Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak! Chłopiec nam się narodził! Syn jest nam dany! I spocznie władza na Jego ramieniu, i nazwą Go:\* Cudowny Doradca,\*\* Bóg Mocny,\*\*\* Ojciec Odwieczny,\*\*\*\* Książę Pokoju.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto narodziło się Dziecko! Syn został nam dany! Władza spocznie na Jego ramieniu! Nazwą Go: Cudowny Doradca, Bóg Mocny, Ojciec Odwieczny, Książę Pokoju! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdej bitwie wojowników towarzyszą trzask i szaty zbroczone krwią, lecz tej — spalenie i ogień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdzie się wszystka bitwa bojujących z trzaskiem stała, i szaty były we krwi zbroczone, a co się spalić mogło, ogniem spalono. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo wszelkie gwałtowne złupienie z trwogą i odzienie we krwi uwalane będzie na spalenie i strawą ognia |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem Dziecię nam się narodziło, Syn został nam dany, na Jego barkach spoczęła władza. Nazwano Go imieniem: Przedziwny Doradca, Bóg Mocny, Odwieczny Ojciec, Książę Pokoju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem dziecię narodziło się nam, syn jest nam dany i spocznie władza na jego ramieniu, i nazwą go: Cudowny Doradca, Bóg Mocny, Ojciec Odwieczny, Książę Pokoju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | – ponieważ narodziło się nam Dziecko, Syn został nam dany a na Jego barkach spoczęło panowanie. Nazwano Go imieniem: Cudowny Doradca, Bóg Mocny, Ojciec Odwieczny, Książę Pokoju, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo dziecko się nam narodziło, syn został nam dany! Na jego barkach spoczęła władza! I nazwano go imieniem: Przedziwny Radca, Bóg Mocny, Ojciec na wieki, Książę Pokoju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem Dziecię nam się narodziło, Syn został nam dany. Na Jego barkach władza spoczywa. I nazwane będzie imieniem: Cudowny Doradca, Bóg mocny, Ojciec wieczności, Książę pokoju - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо дитина нам народилася, і нам даний був син, якого влада була на його раменах, і його імя назветься: Ангел великої поради. Бо Я наведу мир на володарів, мир і здоровя для нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem narodziło się nam dziecię, został nam dany syn, a na jego ramieniu została złożona władza. I nazwą jego imię: Znamienity Doradca, Bóg Bohater, Wieczny Ojciec, Książę Pokoju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo każdy but tego, kto stąpa aż dudni, i płaszcz zbroczony krwią będzie wydany na spalenie, na pastwę ognia. |

1. 1) nazwą Go, וַּיִּקָרֵא ׁשְמֹו (wajjiqqare’ szemo) BHS G, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Wokalizacja MT: וַּיִקְרָא ׁשְמֹו (wajjiqra’ szemo), nazwie Go, nadaje tekstowi co najmniej trzy znaczenia: (1) należałoby wstawić podmiot nazywający, tzn. np. (Bóg) nazwie Go...; (2) można by rozumieć, że (narodzone dziecko) nazwie Boga...; (3) Cudowny Doradca (...) Ojciec Odwieczny nazwie Go Księciem Pokoju. Wg G: Gdyż dziecko zostało nam narodzone i syn został nam dany, na którego imieniu będzie złożona władza. I nazwane będzie imię Jego Posłaniec Wielkiej Rady. Ja bowiem sprowadzę pokój na władców – pokój Mu i zdrowie, ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας εἰρήνην καὶ ὑγίειαν αὐτῷ; <x>290 9:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Cudowny Doradca, יֹועֵץ ּפֶלֶא (pela’ jo‘ets), raczej jeden tytuł (zob. <x>290 25:1</x>;<x>290 28:29</x>), lub: (1) Cudowny jako Doradca; (2) Radzący przez cuda; (3) Zwyciężający przez cuda Strateg lub Wódz (por. <x>290 11:2</x>;<x>290 36:5</x>; <x>400 4:9</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 10:17</x>; <x>160 9:32</x>; <x>290 10:202</x>; <x>300 32:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>220 29:16</x>; <x>230 103:13</x>; <x>290 22:21</x>; <x>290 63:16</x>; <x>290 64:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 2:4</x>; <x>290 11:6-9</x>; <x>290 42:4</x>; <x>290 49:7</x>; <x>290 52:15</x>; <x>500 16:33</x> [↑](#footnote-ref-6)